



# “Revised immigration control act”

**Kami po ay gumagawa ng may kahusayan sa abot n gaming makakaya upang maging isang komportableng bansa hindi lamang para sa Hapones ganun din para sa residenteng banyaga. Ipakita naming ang detalyeng paliwanag sa Pangalawang bahagi na sinundan ng isyu nung Enero.**

Aking ipinaalam sa nakaraang isyu na ang aplikante ay pumaruon sa “regional immigration bureau” bago mag “due date” pagkatapos mag aplay ng “renewal” kahit na ang “postcard” ay hindi dumating. Subalit, nung ako ay bumisita sa Yokohama “immigration bureau” nung nakaraang araw, Napag-alaman ko na ang “post card” ay pinapadala parin tulad ng dati. Ang bagong sistema ay sinasagawa palang sa Tokyo “immigration bureau”. Humihingi ako ng paumanhin at ito ay iniayos. Ito ay pina-paalam na ang “revised control act” na ang residenteng banyaga ay mas panatag. Isang puntos na maging maayos, tulad ng nabanggit s nakaraang isyu, maaring gawin ang proseso sa loob ng tatlong buwan bago ang “expiration date”. Sa karagdagan, ang bagong sistema ay siguradong mas madali sa isang mag papa “extend” na ang maksimum na pagtigil dito ay mula sa 3 taon hanggang 5 taon ngunit hindi pa isinasakatuparan. Marahil, ito ay magaganap sa taong 2013. Ito ay saling salita pa lamang “Ang Visa “valid period” ay aabot ng 5 taon, di ba? Sa ngayon 3 taon ito ay may bisa bilang maksimum sa ngayon, ngunit ang bagong sistema ay hindi pa na isasakatuparan. Isang puntos pa ay ang isyu ukol sa “re-entry”. Sa dating “act”, ang “re-entry permission” ay kailangan kung ang banyaga ay aalis ng Japan. Kung siya ay aalis at walang “re-enter permission”, ang kanyang “visa” ay suspindido at hindi na makapasok sa Japan. Pag nag-aplay ng “re-entry permission”, siya ay kailangang pumunta sa “regional immigration bureau” at nagkakahalaga ng libong yen. Subalit, ang banyaga na mayroong “valid” na pasporto at “residence card” pagkatapos ng

taong 2013, ay ma-exempt para sa pag-aplay ng “re-entry permit” kung sa kali siya ay mag “re-enter” sa Japan sa loob ng isang taon mula ng siya ay umalis. Subalit mahusay na kumuha ng “re-entry” tulad ng dati kung lalabas ng Japan, ang bagong sistema ay hindi pa nagagampanan ng maayos. Sa isang banda, merong di magandang puntos sa magiging bagong sistema. Sa luma, ang banyaga ay kailangang dalhin lagi ang sertipiko ng “Alien registration card” at kailangan sumunod sa proseso ng opisina ng munisipyo kung merong babaguhin. Subalit, sa bago ang “alien registration card” ay mawawala at “Residence Card” na ang i-isyu. Ito ay maaring mangyari sa loob ng dalawang taon na. Ang bagong “card” ay hindi na sa ilalim ng “municipal office” kundi sa “regional immigration bureau control”. Banyaga ay kailangan sumunod sa proseso ng “regional immigration bureau” sa kaso ng pagbabago sa iyong personal na kalagayan, o posisyo tulad ng kasal, hiwalay, at pagbabago ng trabaho maliban sa bagong lugar o bagong nilipatang lugar. Sa luma maaring ang banyaga ay “non-status residence” at magkaroon ng “Alien registration card” bilang “ID card” subalit di pwede sa “revised act”. Ito ay hindi pwede sa banyagang maiksi ang panatili dito at sa “special permanent residents”. Sa “revised immigration control act”, Meron ilang puntos na maka inpluensya sa banyaga, subalit maaring magbago. Kung merong pagbabago ay aking ipapaalam sa inyo sa susunod na pagkakataon. (Sinulat ni “certified administrative procedures specialist”, Ms Miho Maeda)

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.

**“Briefing on school entrance” Nag-umpisa na**

Ang pag-papaalala para sa “school entrance” ay nagsimula na. Ang pag-papaalala ng “school entrance” sa taong 2011 ay nagsimula na. Ang ibang “elementary schools” ay nagpadala na ng “entering notification” sa bahay ng batang mag-aaral sa darating na Abril. Ang pag-papaalala ay tapos na sa ibang elementarya. Maari pong magtanong sa iskedyul kung walang natanggap na impormasyon ukol dito. Ang “briefing” para sa “junior high school” kalimitan nag-uumpisa ng Pebrero.

Para sa impormasyon, maaring I tsek ang “PR brochure” o tawagan ang “scholastic section” ng “city office”.

Mas epektibo na tawagan ang eskwelahan ng direktso.

**Impormasyon para sa emergency hospital/klinika**

Sakit ng ipin ay nangyayari sa panahon ng bakasyon ng Bagong Taon. Subalit mapapansin na maraming hospital at klinika na bakasyon din. Ito ay makakatulong sa oras ng kailangan “Emergency case hospital or clinic during holidays” ☆ Ang “East Iruma medical association” holiday emergency clinic (Tel. 049-264-9592) ☆ “The holiday clinic ng 2nd East Iruma medical association (Phone 049-252-4050) ○ Sa biglaang sakit ng inyong anak ☆ “The infant overtime first The East Iruma medical association holiday emergency clinic” (Tel. 049-264-9592) ☆ “The Saitama Prefecture infant first aid telephone consultation” Phone # 8000 (Bukas tuwing bakasyon at sa gabi) ☆ “The Saitama Prefecture emergency medical care information center” Tel. 048-824-4199

● Sinulat ni: ayaw ipaalam,  
“Red demon, Chinese”

**Kakaibang kostumbre at kaugalian**

◆ Bakit ang mga “Beans” ay nagkalat at sinaboy bago mag-umpisa ang araw ng “spring”, “Setsubun”? Pebrero, Nakita ko ang kilalang “TV personalities” at mga sikat na “celebrities” hinahagisan ng “beans” yung bisita. Ito ay isang di makataong pakiramdam at mahirap intindihin. Ito ay ginaganap tuwing ika-3 ng Pebrero bawat taon upang ipanalangin ang bagong panahon. Itong kasiyahan na ito ay binago mula sa orihinal na seremonyas ng China, pinapaalis ang “demon” sa pamamagitan ng pana sa gabi bago mag-umpisa ang “spring”. Ito rin ay nangyari nuon sa ancient court nung AD 706 ay nag-umpisa sa Japan at kumalat na sa mga pribadong organisasyon ng buong Japan. “Why beans were scattered?” Ayon sa tradisyon ang diyos na si “Bishamonten” na nagsabing ito ay mabuting paraan upang paalisin sa “capital” ang mga “demons” simula sa pagsaboy ng “beans”. Ang dahilan nya ay: Ang “capital” ng Japan, Kyoto ay natirhan ng maraming “demons” na nakatira sa Mount Kurama at kanilang pinapahiya ang mga tao sa panahon ng Muromachi era (14<sup>th</sup> -16<sup>th</sup> century). Ang “beans” ang ginamit dito. Bilang kasiyahan ng pakatapos ng “winter”, ang mga tao ay nagtitipon sa “shrine” at “temples” sa maraming lugar at nagsasaboy ng beans bilang seremonyas na ginagawa padin hanggang ngayon. Bakit di bumisita sa “temples” o “shrines” at maranasan ang matandang kaugalian ng Japan bago mag-umpisa ang spring?

**Free translation consultant service via mobile phone is available.**

Libreng serbiyo ng pagsalin sa sariling wika “via phone” ay meron na sa ating lungsod. Subalit, nakakalungkot sa dahilang konti ang gumagamit nito sa ngayon. Serbisyong ito ay meron na sa Asaka, Kazo, Kawaguchi, Kawagoe, Hannnou, Higashimatsuyama, Namegawa, Misato, Warabi. Huwag mag-atubili na bumisita at tumawag. Telepono blg. 049-256-4290 – Libre..!

**Halinang pumunta sa “FICEC” upang mag-aral ng Japanese. Ikaw ay kinalulugod naming makita.**

Sa unang pagkakataon kami ay bumati ng Bagong Taon sa bagong opisina, mula ng lumipat ang FICEC. Medyo malayo sa istasyon ng Fujimino, mga mag-aaral ay sanay sa bagong “classroom” at sila ay masigasig na nagsisipag-aral. Maaring makakita ng bagong kaibigan mula sa bansang pinanggalingan. Maari po lamang na pumarito sa “Japanese classroom” kasama ang iyong kaibigan at kakilala na bagong dating dito sa Japan. Kung hindi alam puntahan ang bagong lugar mula sa istasyon ng Fujimino, kami ay masayang sunduin kayo mula sa istasyon. Kami po ay umaasang Makita kayo sa ating silid aralan. Tumawag po sa FICEC para sa katanungan.

**Japanese-Language class is held every Thursday from 10:00 to 12:00, Phone: 0429-256-4290**

[www.ficec.jp/foreign/](http://www.ficec.jp/foreign/)

● A new office is a 20 minutes walk form Fujimino Station. Please see the last page for details.